

Nainai's Mountain

Written by Livia Blackburne · Illustrated by Joey Chou

奶奶的山

繁體中文版（臺灣）· 含拼音

wǒ xǐng lái de shí hòu wài miàn hái shì hēi de nǎi nai shuō shì yīn wèi wǒ de shēn tǐ yǐ wéi zì jǐ hái zài jiā zhōu
我醒來的時候，外面還是黑的。奶奶說，是因為我的身體以為自己還在加州。
wǒ xiǎng lián tài yáng zài tái wān dōu bù yí yàng ba
我想，連太陽在臺灣都不一樣吧。

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián de zuó tiān mā ma bà ba nǎi nai hé wǒ yì qǐ dǎ shàng le fēi jī wǒ hěn jǐn zhāng dàn
很久很久以前的昨天，媽媽、爸爸、奶奶和我一起搭上了飛機。我很緊張，但
fēi xíng qí shí hái hǎo wǒ yì zhí kàn diàn yǐng kàn dào yǎn jīng fā zhí pì gu fā má zhōng yú wǒ men jiàng luò zài
飛行其實還好。我一直看電影，看到眼睛發直、屁股發麻。終於，我們降落在
Tái wān—nǎi nai cóng qián de jiā
臺灣——奶奶從前的家。

nǐ zhè me zǎo qǐ lái tài hǎo le, nǎi nai shuō. zhè yàng wǒ men kě yǐ qù wǒ de shān shàng kàn rì chū
「你這麼早起來太好了，」奶奶說。「這樣我們可以去我的山上看日出。」

wǒ yǒu diǎn yóu yù. nà lǐ yǒu chóng ma? mā ma shuō tái wān yǒu huì fēi de zhāng láng
我有點猶豫。「那裡有蟲嗎？」媽媽說臺灣有會飛的蟑螂。

chóng yǒu shén me hǎo pà de
「蟲有什麼好怕的。」

wǒ méi yǒu huí dá nǎi nai yòng shǒu tú qīng qīng pèng le pèng wǒ. lái ma nǐ yī dìng huì xǐ huān nà zuò shān de
我沒有回答。奶奶用手肘輕輕碰了碰我。「來嘛，你一定會喜歡那座山的。」

nǐ zěn me zhī dào?
「你怎麼知道？」

yīn wèi wǒ shì nǐ nǎi nai a
「因為我是你奶奶啊。」

wǒ men yī zǒu chū mén rè hōng hōng shī dā dā de kōng qì jiù pū miàn ér lái wén qǐ lái xiàng wēn shì—hái shì yǒu
我們一走出門，熱烘烘、濕答答的空氣就撲面而來，聞起來像溫室——還是
yān wèi de nà zhǒng sì zhōu shì gāo lóu dà shà jī chē hé là bā shēng měi gè rén dōu yǒu hēi tóu fā hé hēi yǎn jīng
有煙味的那種。四周是高樓大廈、機車和喇叭聲。每個人都有黑頭髮和黑眼睛，
lù biāo wǒ yī gè zì yě kàn bù dòng wǒ lèng zài nà lǐ bèi guāng hé shēng yīn bāo wéi zhe nǎi nai wò zhù wǒ de shǒu
路標我一個字也看不懂。我愣在那裡，被光和聲音包圍著。奶奶握住我的手。
guāng biàn róu hé le là bā shēng yě bù nà me cì ěr le tā huī le huī shǒu yī liàng jì chéng chē jiù xiàng biàn mó shù
光變柔和了，喇叭聲也不那麼刺耳了。她揮了揮手，一輛計程車就像變魔術
yī yàng tíng zài wǒ men miàn qián
一樣停在我們面前。

wǒ xiǎo shí hòu, nǎi nai shuō, 「jì chéng chē shì yòng jiǎo chē lā de quán jiā rén jǐ jìn qù kàn diàn yǐng kē
「我小時候，」奶奶說，「計程車是用腳踏車拉的。全家人擠進去去看
lián de chē fū yào cǎi zhe tà bǎn zài wǒ men suǒ yǒu rén
電影，可憐的車夫要踩著踏板載我們所有人。」

yào shì nà zhǒng rén lì chē hái zài jiù hǎo le wǒ xiǎng zhī dào tā men huì bù huì yě xiàng wǒ men de jì chéng chē yī yàng zài
要是那種人力車還在就好了。我想知道它們會不會也像我們的計程車一樣，在
chē dào zhī jiān zuān lái zuān qù
車道之間鑽來鑽去。

wǒ men yī lù kāi a kāi gāo lóu dà shà biàn chéng le lǎo jiù de fáng zi rén xíng dào biàn chéng le dào tián lù miàn bèi yǔ
我們一路開啊開，高樓大廈變成了老舊的房子，人行道變成了稻田。路面被雨
shuǐ dǎ de shī huá huá de
水打得濕滑滑的。

wǒ xiǎo xīn de tà chū chē mén
我小心地踏出車門。

wǒ xiǎo shí hòu zhù de fáng zi jiù zhǎng zhè ge yàng zi, nǎi nai shuō
「我小時候住的房子就長這個樣子，」奶奶說。

wǒ shì zhèxiàngxiàng nǎi nai xiǎo shí hòu de yàngzi—zài zhèpiàn yòu rè yòuzhòng de kōng qì lǐ zài qiányuànyǎnghuǒ jī
我試著想像奶奶小時候的樣子——在這片又熱又重的空氣裡，在前院養火
zài hòuyuànyǎnggǒu bǎ zhè lǐ dāngchéng jiā
雞、在後院養狗，把這裡當成家。

tiān sè jiànjiànliàng le tān fān men tuī chū le tuī chē mǐ jiāng! bāo zi mántou! wǒ kǒushuǐdōu liú chū
天色漸漸亮了，攤販們推出了推車。「米漿！」「包子饅頭！」我口水都流出
lái le nǎi nai bāng wǒ mǎi le yī dài mǐ jiāng liǎng gè bāo zi hái yǒu yī gēn duō zhī de xiāng cháng
來了。奶奶幫我買了一袋米漿、兩個包子，還有一根多汁的香腸。

wǒ xiǎo shí hòu mài xiāng cháng de tān fān yǒu dàn zhū tái yíng le jiù kě yǐ miǎn fèi ná xiāng cháng
「我小時候，賣香腸的攤販有彈珠台。贏了就可以免費拿香腸。」

wǒ méi bàn fǎ huí dá yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ zhěng gè bāo zi sāi jìn zuǐ lǐ le wǒ de liǎn jiǎ gǔ de xiàng sōng shǔ yī
我沒辦法回答，因為我已經把整個包子塞進嘴裡了。我的臉頰鼓得像松鼠一
yàng
樣。

nǎi nai xiào le nǐ gēn wǒ yī mú yī yàng wǒ mā ma yǐ qián cháng jiào wǒ bù yào chī nà me kuài bù rán bié rén huì
奶奶笑了。「你跟我一模一樣。我媽媽以前常叫我不要吃那麼快，不然別人
yǐ wéi tā zài è wǒ
會以為她在餓我。」

wǒ chī fàn xiàng nǐ yīn wèi wǒ shì nǐ de sūn nǚ
「我吃飯像你，因為我是你的孫女。」

wǒ men zhuǎnguò jiē jiǎo tā jiù zài nà lǐ le
我們轉過街角，它就在那裡了。

nà jiù shì nà zuò shān ma? wǒ wèn
「那就是那座山嗎？」我問。

jiù shì tā!
「就是它！」

yī xiǎngdào yào yì lù pá shàngdìngduān wǒ de xīn jiù jǐnzhāng de qī shàng bā xià
一想到要一路爬上頂端，我的心就緊張得七上八下。

wǒ men zǒu zài dào tián zhī jiān jiǎo biān tū rán lái le yì zhī é zhuó dì xià le wǒ yì tiào nǎi nai gào sù wǒ tā shàng
我們走在稻田之間。腳邊突然來了一隻鵝啄地，嚇了我一跳。奶奶告訴我她上
xué shí bèi é zhuī zhe pǎo de shì hái yǒu bǎ xiàng pí jīn yì gè yì gè chuān qǐ lái zuò tiào shéng de shì fàng xué hòu tā
學時被鵝追著跑的事，還有把橡皮筋一個一個串起來做跳繩的事。放學後，她
mā ma huì dài tā dào duì miàn de tān zi mǎi bīng fēng lí xīn
媽媽會帶她到對面的攤子買冰鳳梨心。

wǒ hái shì bǐ jiào xiǎng qù bīng qí lín chē
「我還是比較想去冰淇淋車。」

nà shì yīn wèi nǐ cóng lái méi yǒu zài zhēnzhèng rè de tiān qì lǐ chī guò bīng liáng de suān fēng lí
「那是因為你從來沒在真正熱的天氣裡吃過冰涼的酸鳳梨。」

wǒ men zǒu dào yì duàn zhǎng le qīng tái de shí jiē nǎi nai hé wǒ pá yì duàn tíng yì xià pá yì duàn tíng yì xià
我們走到一段長了青苔的石階。奶奶和我爬一段、停一下，爬一段、停一下，
xiào zhe bǐ cǐ dòu lèi chéng zhè yàng nǎi nai fā xiàn le yì gè dòng wǎng lǐ miàn dào shuǐ yì zhī hēi ké xì jiǎo de chóng pá
笑著彼此都累成這樣。奶奶發現了一個洞，往裡面倒水。一隻黑殼細腳的蟲爬
le chū lái
了出來。

zhāng láng! wǒ jiào le chū lái
「螳螂！」我叫了出來。

xī shuài
「蟋蟀。」

nǎi nai bǎ tā zhuā zhù xī shuài tíng zài tā de shǒu xīn chù jiǎo qīng qīng yáo zhe zhí dào nǎi nai bǎ tā fàng zǒu tā hái
奶奶把牠抓住。蟋蟀停在她的手心，觸角輕輕搖著，直到奶奶把牠放走。她還
zhǐ chū le qí tā de dōng xī yì zhī tíng zài shù zhī shàng de dà táng láng hái yǒu liǎng kē shù zhī jiān guà zhe lù shuǐ de zhī
指出了其他的東西——一隻停在樹枝上的大螳螂，還有兩棵樹之間掛著露水的
zhū wǎng
蜘蛛網。

yě xǔ xià cì wǒ kě yǐ zì jǐ zhuā xī shuài。」 wǒ shuō
「也許下次我可以自己抓蟋蟀，」我說。

wǒ menzhōng yú dào le shāndǐng hǎo duō rén wéi guò lái dà jiā nǐ yī yán wǒ yī yǔ de shuō gè bù tíng nǐ huí lái
我們終於到了山頂。好多人圍過來，大家你一言我一語地說個不停。「你回來
la! nǐ de sūn nǚ! yǎn jīng gēn nǎi nai yī yàng dà! tā men shuō de zhōng wén yòu kuài yòu xiǎng wǒ méi
啦！」「你的孫女！」「眼睛跟奶奶一樣大！」他們說的中文又快又響，我沒
bàn fǎ quán tīng dǒng
辦法全聽懂。

nǎi nai ná qǐ yī gè hū lā quān dì gěi wǒ jī hū gēn wǒ yī yàng gāo
奶奶拿起一個呼拉圈遞給我，幾乎跟我一樣高。

shì shì kàn, tā shuō
「試試看，」她說。

wǒ jǔ qǐ quān bù què dìng gāi zěn me zuò dàn dà jiā dōu zài duì wǒ wēi xiào zhè ràng wǒ yǒu le yǒng qì wǒ zhuǎn dòng
我舉起圈，不確定該怎麼做，但大家都在對我微笑，這讓我有勇氣。我轉動
hū lā quān tā dāng de yī shēng diào dào le dì shàng jiā yóu! dà jiā hǎn dào tā men xiàng lǎo péng yǒu yī
呼拉圈，它噹的一聲掉到了地上。「加油！」大家喊道。他們像老朋友一
yàng wèi wǒ jiā yóu dì èr cì wǒ zhuǎn le bā quān nǎi nai chāo lì hài wǒ shù dào liǎng bǎi quān tā cái tíng xià lái
樣為我加油。第二次，我轉了八圈。奶奶超厲害，我數到兩百圈她才停下來。

lái, nǎi nai shuō. 「cóng zhè lǐ kě yǐ kàn dào hǎi
「來，」奶奶說。「從這裡可以看到海。」

tā dài wǒ zǒu dào dì shì tū rán xià jiàng de dì fāng xià miàn lán sè de hǎi shuǐ shǎn shǎn fā guāng tài yáng cóng shān hòu tàn
她帶我走到地勢突然下降的地方。下面，藍色的海水閃閃發光。太陽從山後探
chū tóu lái ràng hǎi làng tiào qǐ wǔ
出頭來，讓海浪跳起舞。

kě yǐ kàn dào měi guó ma? wǒ wèn
「可以看到美國嗎？」我問。

bù xíng tài yuǎn le
「不行，太遠了。」

wǒ xiǎng qǐ nà tàngchángcháng de fēi xíng hái yǒu nǎi nai kàn dào lǎo péngyǒu shí de xiàoróng wǒ xiǎng dào tā cóngqián zuò rén
我想起那趟長長的飛行，還有奶奶看到老朋友時的笑容。我想到她從前坐人
lì chē xiàn zài dā fēi jī wǒ xiǎng zhī dào tā dì yī cì lái jiā zhōu shí shì shén me gǎn jué tā yǒu méi yǒu xiǎng niàn zhè
力車，現在搭飛機。我想知道她第一次來加州時是什麼感覺。她有沒有想念這
xiē lǜ sè de shān hé yǔ shuǐ? dāng tā mí lù de shí hòu yǒu méi yǒu rén wò zhù tā de shǒu?
些綠色的山和雨水？當她迷路的時候，有沒有人握住她的手？

nǐ xī wàng zì jǐ hái zhù zài zhè lǐ ma? wǒ wèn
「你希望自己還住在這裡嗎？」我問。

bù
「不。」

wèi shén me?
「為什麼？」

yīn wèi wǒ shì nǐ nǎi nai tā lōu zhù wǒ de jiānbǎng. 「Táiwānyǒu hǎo péngyǒu hé hǎo chī de dōng xi dàn jiā
「因為我是你奶奶。」她摟住我的肩膀。「臺灣有好朋友和好吃的東
zhōu yǒu nǐ
西，但加州有你。」

wǒ men duì kàn dōu xiào le tā de yǎn jīng shì kā fēi sè de wǒ de shì qiǎn kā fēi sè de dàn wǒ men yǎn shén lǐ yǒu
我們對看，都笑了。她的眼睛是咖啡色的，我的是淺咖啡色的，但我們眼神裡有
yī yàng de guāng máng wǒ wén zhe qīng tái hé xiǎn xiǎn de hǎi fēng hěn gāo xìng tā dài wǒ lái zhè lǐ
一樣的光芒。我聞著青苔和鹹鹹的海風，很高興她帶我來這裡。

繁體中文譯文（臺灣）· 含拼音